

MA RUE / MY STREET (2006)

Music Video for a song by Créteil's Hip Hop crew Heckel and Jeckel

English translation

*I have a few rhymes to introduce my street
Here only the sirens are there to welcome you
The youth they've got a smile on when the cops are being laughed at
At home, we don't kiss on the cheeks, just a good handshake and to the chest
There's business around, we're always very wary, like a dealer, I listen to my german
Shepherd intuition
So many thugs, not very clever*

*The little sisters, they all fear their older brothers
They change into startlets in the toilets of the RER [ed: trains to commute from
outskirts of Paris to city centre]
In my street, some of them are called "SFR chip"
They have one free entry and no frontiers sex wise [ed: reference to an ad for french
mobile company SFR]
My street, it's a cemetery, where we bury too many under 20's, I'm mourning too
many of them*

Chorus

*Here, too many young people out of work, idle to be able to drink...
But what can you do when you come face to face with something suspicious, so
astounded to be face to face with narcotics [ed: play on words with
stupéfait/astounded and stupéfiants/narcotics]
This is for my thugs and my dealers who grow among bad weeds and wish they
could pull through*

*My street is shabby, people smoke coke, everyone's clocked [ed: under surveillance]
Pop pop pop, the pigs break your latch
Be careful with the wolves who sleep in this place*

*People are surprised that newbies are not well-behaved
In my street they are caught in the spiral
And this is rage spreading
They talk cash and hold-ups
But more than being from Barges [ed: place] I am "peace", I pass on my message
Our dreams, they fly away from us, up to the clouds
Victims of the street and of its spiral,
It's a shame at our age, that all the hope of a whole generation is being taken
hostage.*